

УДК [811.124]'373.

К ВОПРОСУ О СТРУКТУРЕ И СОДЕРЖАНИИ ВОСЬМИАЗЫЧНОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Гончарова Н.А.

Белорусский государственный университет, г. Минск, Республика Беларусь

*В статье отражены структура, содержание и возможности использования
восьмиязычного словаря фразеологических эквивалентов.*

Ключевые слова: *афоризм, эквивалент, словарь, многоязычный,
фразеологический.*

Молчат гробницы, мумии и кости
Лишь слову жизнь дана :
Из древней тьмы, на мировом погосте
Звучат лишь Письмена.
И нет у нас иного достоянья!
Умейте же беречь,
Хоть в меру сил,
В дни злобы и страданья,
Наш дар бесценный – речь.

И. Бунин

Во все времена человек стремится овладеть словом, постичь законы языка и культуру речи, обогатить свою речь, сделать ее более выразительной. Этому способствует чтение литературы и словарей. Особенно важны словари фразеологические, приобщающие читателей к сокровищам народной мудрости. По своему лексическому, философскому, текстологическому, эмоциональному, нравственно-эстетическому наполнению фразеологические словари являются уникальными мини-текстами. Афористики как таковая – это яркое языковое и культурное явление. Фразеологические словари бывают одноязычные, двуязычные, появились трехязычные. Предлагаемый словарь содержит фразеологические эквиваленты на восьми языках: латинском, русском, белорусском, украинском, французском, испанском, английском и немецком.

Цель статьи – отражение структуры, содержания и возможности использования восьмиязычного словаря фразеологических эквивалентов.

Восьмиязычный фразеологический словарь «Aeterna dicta» представляет собой сборник европейской и славянской афористики, организованный по принципу семантической общности. Под афористикой мы понимаем различные типы краткой мысли, в которой синтетически обобщена мудрость народа : пословицы, поговорки, изречения, сентенции, крылатые слова и т.п. В данном случае не имеет значения, будет ли афоризм выражать оригинальную авторскую мысль или это будет афоризм

народной мудрости. Важно то, что изреченное слово заключает в себе общечеловеческую мудрость, которая возникла на почве культурно-исторического и жанрового многообразия источников нравственной мысли. В нашем словаре преобладают пословично-поговорочные выражения. Еще Геродот в свое время говорил, что «издревле есть у людей мудрые и прекрасные изречения, от них следует нам поучаться». В силу своих содержательных и структурных особенностей афоризмы побуждают читателя к собственному размышлению, являясь своеобразным катализатором мысли, ускорителем процесса возникновения ассоциаций и идей. Афоризмы учат не только мыслить, но и говорить.

Для многих мыслителей и художников слова афоризмы явились своеобразной школой мудрости, источником духовного самосовершенствования. Вот что говорит по этому поводу доктор филологических наук, профессор БГУ, писатель Анатолий Андреев, который сам является автором полутора тысяч афоризмов и обладает удивительной способностью искусно вплетать в ткань своих произведений античные изречения: «... сам афористический стиль мышления оказался мне близок. Мудрость и афоризм для меня – близкородственные понятия. Я с удовольствием заучивал афоризмы на занятиях по латыни, и они подспудно формировали мое мышление» [1].

Структура словаря такова: около 600 латинских афоризмов переведены на русский язык и распределены по 26 тематическим разделам. Афоризмы сопровождаются их русской транслитерацией и постановкой ударения. Указывается источник изречения, если таковой имеется. К латинским фразеологическим единицам подобраны семантические эквиваленты на русском, белорусском, украинском, французском, испанском, английском, немецком языках. Семантизация эквивалентов западноевропейских языков осуществляется путем перевода их на русский язык, что позволяет читателю независимо от степени знания языка судить об адекватности иноязычного афоризма содержанию латинского изречения, ощутить национальную самобытность, составляющую основу образности афоризма в каждом из языков. Внутри статьи афоризмы сгруппированы на основе их внутренней смысловой связи, т.е. по сходству явлений и в соответствии с общей идеей ситуации. В рамках тематических разделов афоризмы расположены в удобном для пользования алфавитном порядке. Синонимичные латинские афоризмы размещены в одной словарной статье. Это же правило относится к другим языкам. Следует подчеркнуть, что прототипом словаря «Aeterna dicta» послужил шестиязычный фразеологический словарь «Proverbia et dicta» [2].

Как было сказано, словарная статья начинается с латинского высказывания. Чем руководствовались авторы, отдавая предпочтение «мертвому» латинскому языку? А дело в том, и об этом нельзя забывать, что именно культура античных народов, в том числе и словесная, была той первоосновой, на которой возникла и развивалась европейская культура. И не только. «Греко-латинская культура стала второй основой русской национальной культуры как части европейской цивилизации». Это в полной мере можно отнести и к белорусской культуре. Латинские афоризмы были восприняты еще старобелорусским языком и сопровождали его на протяжении столетий. Они глубоко укоренились в языке белорусов и тесно переплелись с

национальным фольклором. Отголоски высказываний античных мыслителей мы слышим во множестве белорусских пословиц, поговорок, изречений, представленных в этом словаре.

Античная афористика как часть этой культуры уже внесла и продолжает вносить свой вклад в становление интеллектуальных и нравственных основ европейской личности. По меткому выражению Сэмюэла Джонса, латинские афоризмы стали своего рода паролем, по которому образованные люди разных стран мира узнают друг друга. Это своего рода дань уважения той огромной роли, которую латинский язык сыграл в развитии европейской культуры и науки, влиянию, которое он оказал и продолжает оказывать на формирование и развитие европейских языков. В этом смысле латынь относится к вечным ценностям. А вечное всегда современно. Не вызывает сомнений тезис, что «современность не может замыкаться на себе самой. Чтобы ум человека не разрушался, ему в своем развитии необходимо ощущать себя внутри веков и тысячелетий» (Льюис). Не случайно из античных источников черпали свое вдохновение, обогащая мастерство слова, писатели, философы, ораторы, государственные и политические деятели не только античной эпохи, но и более позднего времени. И сегодня античность не теряет своей актуальности, она по-прежнему востребована в гуманитарной сфере человеческой деятельности.

Что же касается принципа отбора единиц словаря, то он обусловлен наличием моновалентных или частичных фразеологических эквивалентов во всех заявленных языках исходному латинскому афоризму.

Моноэквиваленты совпадают с исходным афоризмом по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре. Их число в книге ограничено:

ÚNA HIRÚNDÓ NON FÁCIT VER. Одна ласточка не делает весны. Вар.: **ÚNUS FLOS NON FÁCIT VER.** Один цветок не делает весны.

рус. Одна ласточка не делает весны. Первая пороша – не санный путь.

бел. Адна ластаўка вясны не робіць. Першы шпак вясны не робіць.

укр. Одна ластівка не робить весни. Весна не тоді наступає, коли перша квіточка цвіт розпускає.

фр. Une hirondelle ne fait pas le printemps (Одна ласточка не делает весны).

исп. Una golondrina no hace verano (Одна ласточка не делает лета). Una espiga no hace gavilla (Один колос не делает снопа).

англ. One swallow does not make a summer (Одна ласточка не делает лета). One woodcock does not make a winter (Один вальдшнеп не делает зимы).

нем. Eine Schwalbe macht keinen Frühling (Одна ласточка не делает весны).

Преобладают частичные эквиваленты, совпадающие по значению, статистической направленности, но содержащие лексико-грамматические расхождения в лексическом составе. Наблюдения показывают, что чаще встречаются лексические расхождения:

TÓTUS DE CÁPSULA. (Сенека). Весь из шкатулки (о щеголях).

рус. Словно с иголки. Одетый с иголки. Как денди лондонский одет.

бел. Прыбралася, як лялька. Прыбралася, як на вяселле. Прыбраўся, як поп на службу.

укр. Вбрався, як з голочки. Убрався, як на весілля. Прифрантилась, напахнилась, як лялечка нарядилась.*

фр. Etre tiré à quatre épingles (Быть застегнутым на четыре булавки = Быть одетым с иголочки).

исп. Ir vestido de veinticinco alfileres (Быть застегнутым на двадцать пять булавок). Ir de punta en blanco (Быть одетым с иголочки). Hecho un brazo de mar (= Разодетый в пух и прах).

англ. Dressed to kill (Разодет, чтобы всех поразить).

нем. Wie aus dem Ei gepeilt (Как из яйца вылупленный).

При наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности частичные эквиваленты по степени адекватности перевода равноценны моно- или полному эквиваленту. В том (крайне редком) случае, когда латинские афоризмы не имеют фразеологического эквивалента в одном из сопоставляемых языков, использовался прием калькирования или описательный перевод. Калькирование дает возможность донести до читателя живой образ исходного фразеологизма. Описательный перевод осуществлялся при помощи свободного сочетания слов. Он передает значение, но уступает подлиннику в яркости и образности. Многообразие форм афоризмов в разных языках содержит в себе единство содержания общий глубинный смысл. По всем языкам рассеяна самая разнообразная культурная информация. Индивидуальность разных языков проявляется в системе образов, закрепленных в метафорических единицах. Именно метафора позволяет, увидев с разных сторон один и тот же объект, именовать его разными способами.

Выводы. Возможности использования книги довольно широки. Она может быть полезна как для рядового читателя, равнодушного к рациональному и эмоциональному наследию славянских и западноевропейских языков, созданному многовековой человеческой культурой, источнику обогащения речи, так и для теоретиков и практиков языка. Словарь может быть ценным источником для разного рода типологических и сопоставительных исследований в области фразеологии.

Он может быть полезен при исследовании и изучении теории и практики художественного перевода с языка на язык. Наличие указателей афоризмов делает его ценным вспомогательным материалом для начинающих переводчиков. Многоязычный словарь афоризмов найдет свое применение и в качестве практического пособия по фразеологии. Наконец, он вносит свой вклад в дело гуманизации и гуманитаризации белорусской школы и белорусского общества.

Огромная воспитательная, образовательная и художественная ценность народной мудрости, нашедшая свое выражение в изящной, лаконичной форме афоризмов, не исчезает и не обесценивается. Это вечная категория, как сама жизнь. О простоте, точности, выразительности пословиц хорошо сказал Н.В. Гоголь: «Известно, что если сумеешь заключить речь ловко прибранную пословицей, то сам объяснишь ее (речь) народу».

Список литературы

1. Андреев А. «Игра в игру» / А. Андреев // Мы все горим одним пламенем: [романы]. – Мн.: Макбел, 2006. – С. 187-330.
2. «Proverbia et dicta»: шасцімоуны слоўнік прыказак, прымавак і крылатых слоў / Н.А. Гончарова, І.М. Щарбакова, Л.Т. Калядка і інш. : пад рэдакцыяй Н.А. Гончаровай. – Мн.: Універсітэцкае, 1993. – С. 255; «Proverbia et dicta»: шестиязычный словарь пословиц, поговорок и крылатых слов. Н.А.Гончарова [и др.]; под редакцией Н.А. Гончаровой. – Мн.: Белорус. асоц. «Конкурс», 2008.

Гончарова Н.А. До питання про структуру та зміст 8-мовного фразеологічного словника // Ученіе запіскі Таврічэскаго нацыянальнаго універсітэта ім. В.І. Вернадскаго. Серія «Філологія. Соціальні комунікаціі». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.48-52.

У статті відображено структуру, зміст і можливості використання 8-мовного словника фразеологічних еквівалентів.

Ключові слова: афоризм, еквівалент, словник, фразеологічний.

Honcharova N.A. On Structure and Contents of the 8-Language Phraseological Dictionary // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.48-52.

In the article the author presents the structure, the contents and the application opportunities of a new 8-language dictionary of phraseological equivalents.

Key words: Aphorism, equivalent, dictionary, multilingual, phraseology.

Поступила в редакцію 22.03.2011 г.